

## CHRONOLOGICAL LIST OF CAY DOLLERUP'S SCHOLARLY PUBLICATIONS IN INVERTED ORDER

2016. Eventyret bag H. C. Andersens eventyr [234]
2016. Kultur og oversættelse [233]
2016. An Introduction to Eco-Translatology: A Chinese Approach to Translation Studies. [232]
2014. Relay in Translation. In: Yankova; Diana (ed). *Cross-linguistic Interaction: Translation, Contrastive and Cognitive Studies. Liber Amicorum in Honour of Prof. Bistra Alexieva, published on the occasion of her eightieth birthday*. Sofia. 21-32 [231]
2013. The Relation between the Fairytales of the Brothers Grimm and Hans Christian Andersen. In: Festschrift for Professor Ludmila Vednina at the Moscow University of International Studies. 126-142. [229]
2011. Authoritative Translations: Theory, systems and realities. In: Khairoulline, V. I. et al. *Language and Law. The Identification of Codes of Cultures. Proceedings of an International Conference*. Ufa: Bashkir State University. 22-31 [229]
2010. Chinese Eco-Translatology in Translation Studies Contexts [plenary at the First International Conference on Eco-Translatology]
2010. A translator's Glosses. In: Khairoulline, V. I. et al. *Translation Studies and Law*. Ufa: Bashkir State University. 19-30 [227]
2009. Lexical Equivalents and Adequacy in Translation. In: Khairoulline, V. I. & Z. M. Ganeeva & N. A. Vailstchenko & Z. A. Yusupova & A. R. Shaimukhametova. *Translation and Country Studies*. Ufa: Bashkir State University. 9-23 [226]
2009. Eugene Nida and the Concept of Equivalence. In: Dimitriu, Rodica & Miriam Shlesinger (eds). *Translators and Their Readers. In homage to Eugene A. Nida*. Brussels: Editions du Hazard. 81-93. [225]
2009. Omkring Sherlock Holmes. cay-dollerup.dk [224]
2008. Der dänische Hintergrund in Shakespeares 'Hamlet'. *Sinn und Form* 60, # 4. 501-511 (Übersetzer: Ana Maria und Hans Brock) [223]
2008. Сказка и скрывающаяся за ней история. [Fairytale and a story (hidden) behind it]. (Translated by Ю.М.Авакова og А.В. Сергеева (Y.M.Avakova and A.V. Sergeeva)). In: Ханс Кристиан Андерсен и современная мировая культура. [*Hans Christian Andersen and modern world culture.*] *Papers from the international conference* (6 September 2006 in MGIMO, Ministry of International Affairs of Russia). Moscow: Moscow State University of International Relations Publishing House. 23-45. [222]
2008. Translation in the Global/Local tension. In: Wang Ning & Sun Yifeng (eds). *Translation, Globalisation and Localisation. A Chinese perspective*. Clevedon: Multilingual Matters. 31-49.[221]
2008. Harry Potter and the numbers game. www.cay-dollerup.dk [220]
2007. Elka and me. *Cognition in Language. Volume in Honour of Professor Elżbieta Tabakowska*. Kraków: Tertium. 53-58 [219x]

2007. Brave New Worlds of Translation. *Translation Quarterly*. # 44. 31-45 [219]
2007. The Global Appeal of the Harry Potter Saga. [www.cay-dollerup.net](http://www.cay-dollerup.net) [218]
2007. Rethinking the Framework of Translation Studies. In: Luo Xuanmin (ed). *Translation Studies: An Interdisciplinary Approach. Proceedings of the FIT 4<sup>th</sup> Asian Translators' Forum*. Beijing: Foreign Languages Press. Vol. 3. 184-196. [217]
- 2007 (April). *Basics of Translation Studies. First Edition. China*. Shanghai Foreign Language Education Press. [216]
2006. *Basics of Translation Studies*. First Edition. Romania. Iași: Institutul European. 256 pp. [215]
- 2006 (July). Dollerup, Cay & Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen. Readers' Response to Translated Narratives: Statistical Findings from the "Folktale" Project. *Translation Quarterly* (Hong Kong), No. 40 July. [214]
2006. Przekład i Baśnie dla Dzieci. *Przekładaniec: A Journal of Literary Translation*. 2006:1. Serial number 16. 81-93. [213].
2006. Istoria basmului în Europa. Frații Grimm și Hans Christian Andersen (II). (tr. by Oana Edith Coman). *Dacia literară. Revistă bimestrială de cultură*. Mai 2006. 28-32. [212]
2006. Istoria basmului în Europa. Frații Grimm și Hans Christian Andersen (I). (tr. by Oana Edith Coman). *Dacia literară. Revistă bimestrială de cultură*. Martie 2006. 20-23. [211]
2006. Translation and Translation Studies. In: Gottlieb, Henrik (ed.). *An Introduction to Translation Studies 2006*. Copenhagen: Kompendieudsalget. 7-40. [210]
2006. The Tale of the Grimm and Andersen Fairytales. In: Pascua Febles, Isabel & Bernadette Rey-Jouvin (eds.). *Érase una vez ... Andersen*. Traducción y literatura infantil. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart Ediciones. (CD-ROM) 269-289. [209]
2006. Роль коммуникации и перевода в происхождении европейской сказки [The role of communication and translation in the genesis of the European fairytale] translated by Vladimir Khairouline. *Международный форум по информации* 30 # 4. 10-16 (International Information Forum of the Institute of Research and Technical Information of the Russian Academy of Science.) The English source text, 'The Origins of the European Fairytale' is published in Khairouline, Vladimir. 2006. *English – Translation*. Ufa: BSU Publ. 123-140. [208]
2006. Wie Grimms und Andersens Märchen einander dienlich waren. *Sinn und Form*. Vol. 58. 95-105 [207]
2005. Language work at the European Union. Anon (ed.). *Europa între cei 15 și cei 25*. Timisoara: Editura Universității de Vest. 223-233. [206]
2005. The Globalisation of Translation. *British and American Studies* XI. 271-284. [205]
2005. Models and Frameworks for Discussing Translation Studies. In: Károly, Krisztina & Ágota Fóris (eds.). *New Trends in Translation Studies in Honour of Kinga Klaudy*. Budapest: Akadémiai Kiado. 75-93. [204]
2005. Tackling Cultural Communication in Translation. *Interculturality and Translation: International Review*. 1 # 1. 11-30. [203]
- Oversættelsens historie: 'Det store gennembrud.' *KOM-magasinet: Magasinet for kommunikation og sprog*. 2005 # 5. 35-37. [202]
2004. Oversættelsens historie: 'Oversættelse som profession.' *KOM-magasinet: Magasinet for kommunikation og sprog*. 2004 # 4. 35-37. [201]

- Oversættelsens historie: 'Napoleon brugte også tolke.' *KOM-magasinet: Magasinet for kommunikation og sprog*. 2004 # 2. 37-39. [200]
- The Authoritativeness of translations. 2004. *Across Languages and Cultures* 5. 145-157. [199]
- Translation work at the European Union institutions. In: *Problemi obitsenija perevodi v jazikovom vize, 2003*. Moscow: Moscow State Linguistic University. 18-20. [198].
2004. Journals, the Internet, and quality in research. *Perspectives: Studies in Translatology* 12. 3-10. [197].
- & Brøndsted, Katrine. 2004. The names in Harry Potter. *Perspectives: Studies in Translatology* 12. 56-72. [196]
2004. The vanishing original. *Hermes. Journal of Linguistics* 32. 185-199. [195]
- Dollerup, Cay (ed.). 2004. *Worlds of Words – a tribute to Arne Zettersten. Special Issue, Nordic Journal of English Studies* 3 # 1. 231-250. [194]
- Translation Today: A global view. In: Dollerup, Cay (ed.). 2004. *Worlds of Words – a tribute to Arne Zettersten. Special Issue, Nordic Journal of English Studies* 3 # 1. 231-250. [193]
2003. Teaching Translation: Ideology, Development and Constraints. In: Chou Chung-tien (ed). *Proceedings from the Eighth Conference on Teaching Translation and Interpreting in Taiwan*. National Taiwan Normal University. 1-11. [192]
2003. Oversættelsens forandringer. *Anglo files* # 130. 11-25. [191]
- & Maria Grun. 2003. 'Loss' and 'gain' in comics. *Perspectives: Studies in Translatology* 11. 197-216. [190]
2003. Translation and power at the European Union. *Current Writing: Text and reception in South Africa* (Durban) 14 # 2. 192-202. [189]
- Central issues in Translation Studies. In: Dollerup, Cay (ed). 2003. *An Introduction to Translation Studies. Copenhagen: Centre for Translation Studies*. 7-37 [188]
2003. Translation for reading aloud. 2003. *Meta: Journal des Traducteurs - Translators' Journal* 48 # 1 & 2. 81-103 [187]
2002. The final issue. 2002. *Language International* 14 # 6. 16-18, col. 3 [186]
- A translation market in progress. 2002. *Language International* 14 # 5. 9-10 [185]
- Translation in the global age. 2002. *Language International* 14 # 5. 40-43 [184]
- & Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen. Changes in the perception of characters in reading. [www.arts.ualberta.ca/igel/igelconf.htm](http://www.arts.ualberta.ca/igel/igelconf.htm) [183]
- The pained original. 2002. *Chinese Translators Journal* 23 # 2. 18-23 [182]
- The complexities of EU language work. 2002. *Perspectives: Studies in Translatology* 9. 271-292. [181]
- The E-files: final word on translation work in the European Union. 2002. *Language International* 14 # 1. 36-43. [180]
2001. The world's largest translation institution: Language work at the European Commission. Part 2. 2001. *Language International* (Amsterdam) 13 # 6. 30-40. [179]
- & Silvana Kos-Orel. Co-printing: Translation without Boundaries. In: Hebenstreit, Gernot (Hrsg). 2001. *Grenzen erfahren – sichtbar machen – überschreiten: Festschrift für Erich Prunč zum 60. Geburtstag*. Frankfurt & Wien: Peter Lang. 285-300. Also published in further developed version as: 2001. Co-prints and translation. *Perspectives: Studies in*

- Translatology* 9. 87-108. [178].
- Speaking in tongues: language work at The European Commission. (SCIC: Interpreting) Part 1. 2001. *Language International* (Amsterdam) 13 # 4. 36 col. 1– 2, 42, col. 3. [177]
- How to discuss translations. 2001. In: Gottlieb, H. (Ed). 2001. *An Introduction to Translation Studies*. 129-138. [176]
- The Language scene in South Africa. 2001. *Language International* (Amsterdam) 13 # 1, 34 col. 1-30 col. 3. [175]
2000. ‘Relay’ and ‘support’ translations. 2000. In: Chesterman, Andrew & Natividad Gallardo San Salvador & Yves Gambier (Eds). *Translation in context. Selected contributions from the EST Congress, Granada 1998*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. 17-26. [174]
- The Status of translation and translators. 2000. *Lebende Sprachen: Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis*. XLV. 145 col. 1 – 149 col. 2. [173]
- English: Axes for a target language. 2000. In: Grosman, Meta & Mira Kadric & Irena Kovacic & Mary Snell-Hornby (Eds). *Translation into non-mother tongues – in professional practice and training*. Tübingen: Stauffenburg. 61-70. [172]
- Sea changes in Translation Studies: A vision. 2000. *Perspectives: Studies in Translatology* 8. 145-148 [171]
- Copyright and translations. 2000. In: Rose, Marilyn Gaddis (Ed). *Beyond the Western Tradition: Translation Perspectives XI 2000*. State University of New York, Binghamton. 347-349. [170]
- Language work at the United Nations. 2000. *Language International* (Amsterdam) 12 # 6. 12 col. 1- 16. col. 3. [169]
1999. Et kursus i litterær oversættelse: en beskrivelse. In: Pedersen, Viggo Hjørnager & Vibeke Appel (Eds). 1999. *Oversættelse af litteratur II. DAO* 8. København: Center for Oversættelsesvidenskab. 117-136 [168]
- Linguistic transfers in the modern world: concrete examples and abstract considerations. 1999. In: Lugrís, Alberto Álvarez & Anxo Fernández Ocampo. *Anovar/anosar - estudios de traducción e interpretación*. Vigo: Universidad de Vigo. Vol. 1, 91-107 [167]
- Tales and Translation: The Grimm Tales from Pan-Germanic narratives to shared international fairytales*. 1999. Amsterdam: John Benjamins. Xvi + 384 pp. [166]
1998. Making a basic dictionary for adult immigrants: practical and lexicographical considerations. 1998. In: Zettersten, Arne & Viggo Hjørnager Pedersen & Jens Erik Mogensen. *Symposium on Lexicography. Lexicographica. Series Maior*. Band 90. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 153-163 [165]
- The place and function of literature in the next millenium. 1998. *SPIEL: Siegener Periodicum zur Internationalen Empirischen Literaturwissenschaft* 1. 102-106. [164]
- Literary translation, potential interpretations, and criticism. 1998. *Irbid Journal for Research and Studies* 1. 33-55 [163 = revised 94 and 110]
- & Abdullah Shunnaq & Mohammed Saraireh. 1998. *Issues in Translation* (The Jordanian Translators’ Association Library 1). Foreword. [= 163]
- Errors and quality in translation. 1999. In: Gottlieb, Henrik (Ed). *An Introduction to Translation Studies*. Centre for Translation Studies, University of Copenhagen. 83-100. [162]

- The Technical Translator in Russia. 1999. *Language International* (Amsterdam).11 # 1. 38-40 [161]
- Language and Culture in Transition in Uzbekistan. 1998. In: Atabaki, Touraj & John O’Kane. *Post-Soviet Central Asia*. London & New York: Tauris Academic Studies. 144-156. [160]
- Poetry: theory, practice and feedback to theory. 1998. *TRADTERM* 4 # 2 (Sao Paolo). 129-148. Also as: Poetry translation: theory and practice. 1998. *Issues in Translation 1* (The Jordanian Translators’ Association Library 1). 171-187. [159]
- Kaostilgang og undervisning i ordbogsbrug. 1998. In: Garde, Anna & Pia Jarvad & Knud Kristian Thomsen. *Elefant - se også myg. Festskrift til Jens Axelsen*. 78-87. [158]
1997. Translation teaching: profession and theory. 1997. In: Kinga Klaudy & János Kohn (Eds). *Transfere necesse est: Proceedings of the 2nd International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting in 1996*. Budapest: Scholastica. 291-295. [157]
- Issues today, challenges for tomorrow: translation and English as the international lingua franca. 1997. In: Labrum, Marian B. *The Changing Scene in World Languages*. Binghamton (US) and Amsterdam: John Benjamins. 83-105. [156]
- Translation as loan vs. translation as imposition. 1997. In : Snell-Hornby, Mary & Zuzana Jettmarová & Klaus Kaindl (Eds). *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdam: John Benjamins. 45-56 [155]
- Teaching, Profession and Theory. 1997. In: Dollerup, Cay et al. *An introduction to Translation Studies*. Copenhagen: Centre for Translation Studies. 83-91. [154]
- Introducing Translation Studies. 1997. In: Dollerup, Cay et al. *An introduction to Translation Studies*. Copenhagen: Centre for Translation Studies. 3-23. [153]
- Language Professionals in Slovenia. 1997. *Language International* (Amsterdam).9 # 4. 38 col. 1-43 col. 2. [152]
1996. Translational Impact in National Languages. 1996. In: Faira, Neide de (Ed). *Translation Studies Proceedings from the International Federation Internationale des langues et littérature modernes, Brasilia, August 1993*). Vol. 1. 373-381. [151]
- The emergence of the teaching of translation. 1996. In: Dollerup, Cay & Vibeke Appel. *Teaching Translation and Interpreting 2: New Horizons. Papers from the Third ‘Language International’ Conference, Elsinore, Denmark, 9-11 June, 1995* (= Benjamins Translation Library 16). 19-30. [150].
- & Vibeke Appel. Editors’ Foreword. 1996. In: Dollerup, Cay & Vibeke Appel. *Teaching Translation and Interpreting 2: New Horizons. Papers from the Third ‘Language International’ Conference, Elsinore, Denmark, 9-11 June, 1995* (= Benjamins Translation Library 16). 1-5. [149].
- Copyright in the Community. 1996. In: Rose, Marilyn Gaddis (Ed). *Translation Horizons Beyond the Boundaries of Translation Spectrum*. Binghamton: Center for Research in Translation. 1996. 321-323. Revised version: Copyright and Translation. 2000. In: Rose, Marilyn Gaddis (Ed). *Beyond the Western Tradition: Translation Perspectives XI*. 347-349. [148]
- Careers and Avocations in Translation. 1996. In: Rose, Marilyn Gaddis (Ed). *Translation Horizons Beyond the Boundaries of Translation Spectrum*. Binghamton: Center for Research in

- Translation. 315-320. [147]
- Language Work at the European Union. 1996. In: Rose, Marilyn Gaddis (Ed). *Translation Horizons Beyond the Boundaries of Translation Spectrum*. Binghamton: Center for Research in Translation. 297-314. [146]
- & Leo Ceelen. 1996. *A corpus of consecutive interpreting comprising Danish, Dutch, English, French, German and Italian*. Copenhagen: Centre for Translation Studies. xviii + 391 pp. [145]
- English in the European Union. 1996. In: Hartmann, Reinhard (Ed). *The English Language in Europe. Europa 2*. 24-36. [144]
- Language, Linguistics, Literature and Translation (=Jordan). 1996. *Language International* (Amsterdam).8 #3. 8-9. [143]
- Tempus project: Proclame. 1996. *Language International* (Amsterdam).8 # 2. 29- 30. [142]
1995. The emergence of (semi)professional interpreting. 1995. *Perspectives: Studies in Translatology*. 3. 133-135 [141]
- Self and Culture: 'Folktale': Levels in a cross-cultural reader response study. 1995. In: Pereira, Frederico (Ed). *Literature and Psychology: Proceedings of the eleventh international conference on literature and psychology*. Lisbon: Instituto Superior de Psicologia Aplicada. 3-12 [140]
- The Uzbek language scene. 1995. *Language International* (Amsterdam).7 # 3. 29-32 [139]
- The Moscow Linguistic University. 1995. *Language International* (Amsterdam).7 # 2. 12-14 [138]
- Translation project in Hong Kong. 1995. *Language International* (Amsterdam). 7 # 1. 14-16 [137]
- & Peter Florentsen & Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen. The construction and the collection (Last progress report on the Folktale-project). *Folktale*. Paper 14. 1995. [136]
1994. Translation as a creative force in literature: the birth of the European Bourgeois Fairy-Tale. 1994. *The Modern Language Review* 90. 94-102 [135]
- [in Chinese] Sixteenth century Denmark as seen in Shakespeare's 'Hamlet'. 1994. *Foreign Literatures* (Beijing). 25. 31-41. [134]
- & Inge Padkær Nielsen. 1994. *Dansk Grundordbog. Basic Dictionary of Danish*. København. Høst og Søn. 168 pp. [133]
- English teaching in provincial China. 1994. *Language International* (Amsterdam). 6 # 4. 29-30. [132]
- The translators' association of China. 1994. *Language International* (Amsterdam).6 # 5. 29-31. [131]
- Praktiske oplysninger. 1994. In: Pedersen, Viggo Hjørnager & Niels Krogh-Hansen (Eds). *Oversættelseshåndbogen*. København: Munksgaard. 367-387. [130]
- Languages and the enlargement of the European Union. 1994. *Language International* (Amsterdam). 6 #2. 30-31. [129]
- The Hong Kong research centre for translation. 1994. *Language International* (Amsterdam). 6 #6. 30-32. [128]
- Systematic feedback in teaching translation. 1994. In: *Teaching Translation and Interpreting 2*, 2. 121-132. [127]
- & Annette Lindegaard. 1994. Editors' Foreword. *Teaching Translation and Interpreting: Insights*,

- Aims, Visions. Papers from the Second 'Language International' Conference, Elsinore, Denmark, 4-6 June 1993* (= Benjamins Translation Library 5). Amsterdam: John Benjamins. 358 pp [126]
- Om at tolke verdens sprog. 1994. *Sprint: Sproginstitutternes Tidsskrift, Handelshøjskolen i København*. # 1. 45-48. [125]
- & Esther Glahn & Carsten Rosenberg Hansen. 1994. Sprogtest: a smart test (or how to develop a reliable and anonymous EFL reading test). *Language Testing* 11. 65-81. [124]
1993. The Grimm *Tales* in 19th Century Denmark. 1993. *Target: International Journal of Translation Studies*, 5:2 . 191-214. [123]
- Language and literature in Brazil. 1993. *Language International* (Amsterdam).5 # 6. 34-36. [122]
- Interlingual transfers and issues in translatology. 1993. *Perspectives: Studies in Translatology* 1. 137-154. Rpt. in: Rao, Srihari & N. Nageswara Rao & Mrs Sudipta B (Eds). *Linguistics and Linguistics*. Raipur: Indian Scholar Publications. 1994. 227-244 [121]
- & Carsten Rosenberg Hansen & Iven Reventlow. Identity in practical translation: conducting cross-cultural studies. 1993. *Langage et l'homme: recherches pluridisciplinaires sur le langage*, XXVIII. 11-25 [120].
1992. & Carsten Rosenberg Hansen. 1992. Readers' response in reading: an experimental study. *Orbis Litterarum* 47. 358-383. [119]
- & Anne Loddegaard. 1992. Editors' Foreword. *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience Papers from the First 'Language International' Conference, Elsinore, Denmark, 31 May - 2 June 1991* (= Copenhagen Studies in Translation 1). Amsterdam: John Benjamins 1992. 344 pp. [118]
- The Center for Research in Translation at Binghamton. 1992. *Language International* (Amsterdam).4 # 5. 10-12. [117]
- & Lena Flugler & Anne Zoëga. 1992. Interpreting and translation - two sides of the same coin? *Hermes, Journal of linguistics* No. 8. 43-53. [116]
- Translation studies in Iowa, USA. Working against geographical odds. 1992. *Language International* (Amsterdam). 4 # 4. 38-39. [115]
1991. 'Filters' in Our Understanding of *Hamlet*. 1991. *Hamlet Studies: An International Journal of Research on 'The Tragedie of Hamlet'* 13. 50-63. [114]
- Associations in the reading process. In Ibsch, Elrud et al. (Eds). *Empirical Studies of Literature: Proceedings of the Second IGEL-Conference, Amsterdam 1989*. Rodopi: Amsterdam 1991. 57-66. [113]
1990. & Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen. 1990. The Copenhagen Studies in Reader Response. *SPIEL: Siegener Periodicum zur Internationalen Empirischen Literaturwissenschaft* 9. 413-436. [112]
- The perception of fiction. In Jacobsen, Eric et al. (Eds). *Studies in modern fiction. Presented to Bent Nordhjem on his 70th birthday 31 May 1990*. (= Publications of the Department of English, University of Copenhagen). 131-139. [111]
- & Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen. Reader, text, translation and interpretative potentials. *Multilingua: journal of cross-cultural and interlanguage communication* 9 (1990). 271-284. [110]

- & Lena Fluger & Anne Zoëga. Forskning i tolkning. *LSP-nyhedsbrev* (Handelshøjskolen i Århus) nr. 2, juni 1990. 7-15. [109]
- Københavns Universitet: tanker om efteruddannelse. *Engelskmeddelelser* Nr. 63, april 1990. 50-51. [108]
- & Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen. 'Identity' in practical translation. In Efstathiadis, Stathis (Ed). *AILA 90 Greece*. Thessaloniki, Greece. 1990. p. 703. [107]
- & Esther Glahn & Carsten Rosenberg Hansen. 'Sprogtest': An assessment of Danish freshman undergraduates' comprehension of written English. In Efstathiadis, Stathis (Ed). *AILA 90 Greece*. Thessaloniki, Greece. 1990. p. 1150. [106]
- Kronborg and Hamlet*. 1989. 24 pp. [105]
- & Esther Glahn & Carsten Rosenberg Hansen. Vocabularies in the reading process. Nation, Paul & Ron Carter (Eds). *Vocabulary Acquisition: Aila Review/Revue de L'Aila* 6 (1989). 21-33. (A re-edited reprint of [83]) [104]
- & Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen. *Preparations for charting reader responses in the 'Folktale-project'*. Folktale: Paper 13. 1989. 60pp. [103]
- Universitetsuddannelsen i 90'erne. *Engelskmeddelelser* nr. 59, november 1989 (Særnummer: Engelsk i 90'erne). 20-23. [102]
- Practical criticism: a course in the tools of criticism and information use in the humanities. *Angles on the English Speaking World* No. 3 (1989). 47-63. [101]
- & Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen. *Literary Analyses of the Danish, the Greenlandic, and the Turkish stories used in the 'Folktale-project'*. Folktale: Paper 12. 1989. 28 pp. [100]
- & Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen. Vædderundersøgelserne. *Beretning for året 1988*. Engelsk Institut, Københavns Universitet. 43-50. [99]
- & Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen. *The second, international testing of an experimental, cross-national version of a questionnaire on the readers' backgrounds in the 'Folktale-project'*. Folktale: Paper 11. 1989. 44 pp. [98]
- & Malene Grue & Vivian Lindhardsen & Signe M. Nielsen & Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen. *Edited reader responses to the Turkish narrative, 'The Golden Apple' from readers in Denmark, Greenland, Great Britain, India, and Nigeria*. Folktale: Paper 10. 1989. ERIC/Educational Resources Information Center. Bloomington 1989. ED 301 860. 36 pp. [97]
- & Helen Bennett & Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen. *Edited reader responses to the Greenlandic narrative, 'The Barking Ones' from readers in Denmark, Greenland, Great Britain, India, and Nigeria*. Folktale: Paper 9. 1988. ERIC/Educational Resources Information Center. Bloomington 1989. ED 301 859. 32 pp. [96]
- & Malene Grue & Vivian Lindhardsen & Signe M. Nielsen & Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen & Lene Schøtt-Kristensen. *Edited reader responses to the Danish narrative, 'Per Smed's Whip' from readers in Denmark, Greenland, Great Britain, India, and Nigeria*. Folktale: Paper 8. 1989. ERIC/Educational Resources Information Center. Bloomington 1989. ED 301 858. 36 pp. [95]
- An ontological approach to translation and untranslatability. Jäger, Gert & Albrecht Neubert (Eds).



*Semantik, Kognition und Äquivalenz.*(= Übersetzungswissenschaftliche Beiträge 11).  
Verlag Enzyklopädie: Leipzig 1988. 138-147. [94]

& Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen. *A listing of edited statements made by readers during the reading of the three stories in the 'Folktale-project'*. Folktale: Paper 7. 1988. ERIC/Educational Resources Information Center. Bloomington 1988. ED 295 144. 58 pp. [93]

(Ed). *The complete texts of the stories used in the 'Folktale-project'*. Folktale: Paper 6. 1988. ERIC/Educational Resources Information Center. Bloomington 1988. ED 295 143. 64 pp. [92]

& Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen. *The construction and experimental testing of the first version of the questionnaire on the readers' backgrounds in the 'Folktale-project'*. Folktale: Paper 5. 1987. ERIC/Educational Resources Information Center. Bloomington 1988. ED 295 146. 64pp. [91]

& Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen. *The procedures for establishing the 'same', definitive versions in Danish and in English of a Danish, a Greenlandic, and a Turkish story in the 'Folktale-project.'* Folktale: Paper 4. 1987. ERIC/Educational Resources Information Center. Bloomington 1988. ED. 295 141. 60pp. [90]

& Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen. *The empirical selection - by means of readers' responses - of the three tales to be used in the 'Folktale-project.'* Folktale: Report 3. 1985. ERIC/Educational Resources Information Center. Bloomington 1988. ED 295 140. 64pp. [89]

& Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen. *The research team's preliminary selection of a number of potentially useful tales from three different cultures for future work in the 'Folktale-project.'* Folktale: Report 2. 1985. ERIC/Educational Resources Information Center. Bloomington 1988. ED 295 139. 37pp. [88]

& Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen. *Background and preliminary plans for the project.* Folktale: Report 1. 1985. ERIC/Educational Resources Information Center. Bloomington 1988. ED 295 138. 24pp. [87]

& Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen & Christopher Tinson. *Appendix to working paper: the Ram-studies 1, 2, 3, and 4: a description of the thinking, set-up, and planning of the studies.* ERIC/Educational Resources Information Center. Bloomington 1988. CS 009 144. 37pp. [86]

& Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen & Christopher Tinson. *The Ram-studies 1, 2, 3, and 4: a description of the thinking, the set-up, and the planning of the studies.* 1985. ERIC/Educational Resources Information Center. Bloomington 1988 ED 295 122. 46pp. [85]

& Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen. *An introductory survey of the Danish studies in experimental reader response research.* 1987. ERIC/Educational Resources Information Center. 1st ed. 1984; 2nd ed. 1984; 3rd ed. 1985; 4th ed. 1987 = Bloomington 1988 ED 295 123; 5th ed. 1989. 36pp. [84]

& Esther Glahn & Carsten Rosenberg Hansen. *Vocabularies in Reading.* ERIC/Educational Resources Information Center. Bloomington 1988 ED 295 125. 32 pp. [83]

Heavenbound 1670-1783: some interplanetary voyages as precursors of science fiction.

- Proceedings from the third Nordic conference for English studies* (= Stockholm studies in English 74). Stockholm: Almqvist & Wiksell International 1987. Vol. 2. 573-585. [82]
- Control of interlingual mediation in practice: Denmark as a case study. *Multilingua: journal of cross-cultural and interlanguage communication* 6, 1987. 169-190. [81]
- & Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen. A case study of editorial filters: a discussion of the Allerleirauhtales in Grimm. *Fabula: Zeitschrift für Erzählforschung* 27, 1986. 12-30. [80]
- & Esther Glahn & Carsten Rosenberg Hansen. Omkring 'Sprogttest': en kortlægning af danske studenters forståelse af læst engelsk. *Handelsskolen* 19, 1986, No. 5 maj. 71-76 + No. 6 juni. 68-72. [79]
- Constraints on interlingual transmissions. Wollin, Lars & Hans Lindquist (Eds). *Translation studies in Scandinavia*. (= Lund studies in English 75). Gleerup: Lund 1986. 71-79. [78]
- & Carsten Rosenberg Hansen. Fra hundestejler til noveller. Damgaard Petersen, Ib & Arne Friemuth Petersen (Eds). *Helhed og delhed: teoretiske og metodiske studier*. Politiske studier: Copenhagen 1986. 117-128. [77]
- En redegørelse for oversættelser og oversættelsesproblemer ved læseres oplevelser af 'samme tekster' på forskellige sprog. Tøgeby, Ole (Ed). *Papers from the eighth Scandinavian conference of linguists*. Copenhagen 1985. 390-406. [76]
- The earliest space voyages in the renaissance, heliocentric solar system. In: de Vos, Luk (Ed). *Just the other day: essays on the suture of the future*. Antwerp: Restant-Exa 1985. 103-114. [75]
- Spenser's Concord and the Danish Princess Anna. *Notes and Queries N.S.* 32, 1985. 23-25. [74]
- & Bengt Holbek & Carsten Rosenberg Hansen & Iven Reventlow. The ontological status, the formative elements, the 'filters' and existences of folktales: a discussion. *Fabula: Zeitschrift für Erzählforschung* 25, 1984. 241-265. [73]
- & Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen. *The studies of readers' responses to 'The Snake', 'The Gold Apple', and 'Per Smed's Whip' in Denmark in spring '81*. 1983. ERIC/Educational Resources Information Center. Bloomington 1985. ED 248 477. 81pp. [72]
- & Dilek Doltas & Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen & Cevza Sevgen. *The three tales chosen, the establishment of the texts and the charting of deviations, with a collation of the 'original tales', the check translations, and the Danish and Turkish texts*. 1983. ERIC/Educational Resources Information Center. Bloomington 1985. ED 248 475. 183pp. [71]
- & Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen. *Outline for the additional pilot studies in Denmark in stage I*. 1980. ERIC/Educational Resources Information Center. Bloomington. 1985. ED 248 479. 10pp. [70]
- & Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen. *A discussion of the various groups of readers in the Fairytale project, with a detailed discussion of the 'core-groups' in Denmark and in Turkey*. 1982. ERIC/Educational Resources Information Center. Bloomington 1985. ED 248 474. 22 pp. [69]
- & Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen. *Reports on the selection procedure based on*

- readers' responses to the original nine tales in Denmark.* 1981. ERIC/Educational Resources Information Center. Bloomington 1985. ED 248 472. 66 pp. [68]
- & Dilek Doltas & Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen & Cevza Sevgen. *The nine tales for the selection study: the texts, their authenticity, translation procedures, the texts in English, and the question of their 'identity' between the Danish and the Turkish texts.* 1982. ERIC/Educational Resources Information Center. Bloomington 1985. ED 248 471. 120 pp. [67]
- A preliminary sketch of the hypotheses put forward.* 1980. ERIC/Educational Resources Information Center. Bloomington 1985. ED 248 478. 25 pp. [66]
- & Dilek Doltas & Yilmaz Elmer & Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen & Cevza Sevgen. *Plan for the experimental set-up in stages 1 and 2.* 1979. ERIC/Educational Resources Information Center. Bloomington 1985. ED 248 469. 14 pp. [65]
- (Ed). *Plan for an interdisciplinary Turco-Danish pilot study of the collective vs the individual nature of the response to literature.* 1978. ERIC/Educational Resources Information Center. Bloomington 1985. ED 248 264. 64 pp. [64]
- Control of interlingual transmissions in practice: Denmark as a case study of a target language. In: den Haese, Jan & Jos Nivette (Eds). *AILA Brussels 84* (see [62]). 1009-1010. [63]
- & Esther Glahn & Carsten Rosenberg Hansen. Issues raised by studies of passive vocabularies in reading comprehension with advanced EFL-learners. In: den Haese, Jan & Jos Nivette (Eds). *AILA Brussels 84: proceedings.* Bruxelles 1984. 783-784. [62]
- & Iven Reventlow & Carsten Rosenberg Hansen. Methodological and practical considerations in setting up an interdisciplinary, cross-cultural study of the experience of literature in Danes and in Turks. In: Evans, John X. & Peter Horwath (Eds). *Adjoining Cultures as reflected in literature and language: proceedings of the XVth triennial congress of the federation internationale des langues et litteratures modernes.* Arizona State University: Phoenix 1983. 216-218. [61]
- On the complexity of interlingual transmission and its influence on target languages. *Multilingua* 2-3, 1983. 133-137. [60]
- Et eksempel på systematiseret tilbagemelding ved oversættelser. *Meddelelser fra gymnasieskolernes engelsklærerforening* No. 93, maj 1983. 76-77. [59]
- Principielle og praktiske problemer ved oversættelsesdisciplinen i gymnasiet. *Meddelelser fra gymnasieskolernes engelsklærerforening*, No. 93, maj 1983. 69-75. [58]
- An analysis of some mechanisms and strategies in the translation process based on a study of translations between Danish and English. *The incorporated linguist* 21, 1982. 162-169. Reprinted in *Meddelelser fra gymnasieskolernes engelsklærerforening* No. 93, maj 1983. 44-68. [57a+57b]
- & Esther Glahn & Carsten Rosenberg Hansen. Reading strategies and test-solving techniques in an EFL-reading comprehension test: a preliminary report. *Journal of applied language study* 1, 1982. 93-99. [56]
- Oplevelsen af en litterær tekst med særligt henblik på litteraturundervisningen. *Seminarieskolernes engelsklærerforening* 1982, No. 2. 13-38. [55]
- Studies in the Major Modern Languages (English, German, French) at university level in Denmark*

- by 1980/81. ERIC/Educational Resources Information Center. Washington. ED 203 681, 1982. 24pp. [54]
- En mangetydig genre: definitionernes dans 2. *Proxima: Dansk science fiction tidsskrift* 8, No. 28. 14-16. [53]
- Poes 'Arthur Gordon Pym'. *Proxima: Dansk science fiction tidsskrift* 7, No. 26, juni 1981. 5-7. [52]
- Some mechanisms and strategies in the translation process. *AILA 81: Proceedings 1*. Lund: CWK Glerup 1981. 295-296. [51]
- & Esther Glahn & Carsten Rosenberg Hansen. An introspection study of reading strategies in an EFL reading comprehension test. *AILA 81: Proceedings 1*. Lund (Sweden): CWK Glerup 1981. 183-184. [50]
- & Esther Glahn & Carsten Rosenberg Hansen. Some errors in reading comprehension. von Faber, Helm (Ed). *Leseverstehen im Fremdsprachenunterricht*. Munich: Goethe-Institut 1980. 238-256. [49]
- & Lars Bostrup & Carsten Rosenberg Hansen. Videreførelsen af undersøgelsen 'Oplevelse af litterær skikkelse ved læsning'. Malmström, Sten & Mogens Poulsen (Eds). *Litteraturoplevelse: nogle metodestudier* (see [47]). 128-157. [48]
- & Lars Bostrup & Peter Brask & Gunnar Goude & Sten Malmström & Iven Reventlow & Niels Jørgen Skydsgård. Projektets fremvækst. Oversigt over projektets undersøgelser. Malmström, Sten og Mogens Poulsen (Eds). *Litteraturoplevelse: nogle metodestudier*. Akademisk forlag: Copenhagen 1979. 15-22. [47]
- Effect of prereading instructions on readers' responses. *Journal of reading* 23, 1979. 112-120. [46]
- Editor. Introduction. In: *Vølv: Scandinavian views on Science Fiction*. (= *Anglistica et Americana* 4). Copenhagen 1978. 123 pp.
- & Øyvind Myhre & Sam J. Lundwall & Philip Jose Farmer. Science fiction and mainstream. Dollerup, Cay (Ed). *Vølv* (see 'Editor'). Copenhagen 1978. 11-16. [45]
- On the criticism of science fiction: caveats and trends. In: Dollerup, Cay (Ed). *Vølv* (see 'Editor'). Copenhagen 1978. 108-115. [44]
- Science(?) fiction in the classroom: on the pedagogical uses of science fiction. In Cay Dollerup (Ed). *Vølv* (see 'Editor'). Copenhagen 1978. 96-107. [43]
- & Esther Glahn & Carsten Rosenberg Hansen. On the construction of a test in reading comprehension. In Kirsten Gregersen and others (Eds). *Papers from the fourth Scandinavian conference on linguistics*. Odense: Odense University Press 1978. 79-85. [42]
- & Esther Dinsen. Comprehension of written English texts among Danish freshman students. Third European congress on information systems and networks: Overcoming the language barrier. Munich: Verlag Dokumentation 1978. Vol. 1. 63-83. [41]
- Religious satire in the frame of Samuel Butler's 'Erewhon'. *Occasional papers* (see above), 1978. 155-173. [40]
- A Danish serenade: a note on Etherege's 'The man of mode' (1676). In: Caie, Graham & others (Eds). *Occasional Papers 1976-1977*. Publications of the Department of English, University of Copenhagen 5. Copenhagen: Akademisk Forlag 1978. 103-105. [39]
- Kravene til en kvalitetstolkning til og fra dansk må fastholdes: dårlig tolkning er værre end ingen.

- Europa* 1978, No. 5. 13-14. Reprinted: *Translatøren* 40, 1978. 58-61. [38a+38]
- En kommentar til EF-problemerne. *Translatøren* 39, 1977. 58-61.[37]
- Danish at the European Communities: a politico-linguistic problem. *Contemporary Review* 230 (No. 1333), 74-79. Reprinted: *Translatøren* 39, 1977. 31-39. [36a+36b]
- Kan eksperimentel litteraturpsykologi hjælpe? *Dansk Noter* april 1978. 69-81. [35]
- Omkring sproglig transmission: overvejelser om teknik og kritik ved sproglig transmission med særligt henblik på overførsel af budskaber fra engelsk til dansk.* (= *Anglistica et americana* 3). Copenhagen 1978. 71 pp. [34]. Monograph.
- & Lars Bostrup & Carsten Rosenberg Hansen. Om effekten af litteraturundervisning. *Meddelelser fra dansklærerforeningen* 1978. 59-67. [33]
- Rangordning og absolutte vurderinger af litterære værker. *Meddelelser fra dansklærerforeningen* 1975. 363-366. [32]
- Arowhena in 'Erewhon'. *Notes and Queries N.S.* 24, 1977. 422-424. [31]
- Anglo-Danish communication c. 1600: a methodological and phenomenological comparison between Danish and English at the time, with special reference to Danish loans in English. *Lingua* 41, 1977. 65-93. [30]
- En analyse af en avisartikel: en studie i indoktrinering. *Meddelelser fra dansklærerforeningen* 1978. 32- 48. [29]
- 'Hamlet' as a monument of what Elizabethans considered typically Danish. *Proceedings of the XIII Congress of the FILLM: Language and literature in the formation of national and cultural communities.* Sydney. 1976. 184-186. [28]
- A Shakespeare allusion to a lost play ('Hamlet' V.i,162)? *Notes and Queries, N.S.* 23, 1976. 156-157. [27]
- Denmark, 'Hamlet', and Shakespeare: a study of Englishmen's knowledge of Denmark towards the end of the sixteenth century with special reference to 'Hamlet'.* (= Salzburg studies in English literature 47). Salzburg 1975, 2 vols. 338 pp. [26]. Monograph.
- Forsøget på objektivt at bestemme 'spænding' i noveller. *Tidsskrift för litteraturvetenskap* 4, 1975. 37-53. [25]
- On subtitles in television programmes. *Babel: revue internationale de la traduction* 20, 1974. 197-202. [24]
- Om oversættelsesproblemer: en analyse af oversættelsesfejl i TV. *Meddelelser fra gymnasieskolernes engelsklærerforening*, No. 70, november 1974, 37-58 + No. 71, februar 1975. 17-42. [23]
- & Lars Bostrup & Carsten Rosenberg Hansen. Om gymnasiasters læsning. *Gymnasieskolen* 57, 1974. 1001-1004. [22]
- Læsernes holdning til en litterær skikkelse - en redegørelse for metodiske problemer, der har interesse for pædagoger. *Meddelelser fra dansklærerforeningen*, 1974. 227-243. [21]
- Om at bruge film i fremmedsprogsundervisningen. *Meddelelser fra gymnasieskolernes engelsklærerforening*, No. 69, april 1974. 16-29. [20]
- Om eksperimentel litteraturpsykologi. *Meddelelser fra dansklærerforeningen*, 1973. 284-297. [19]
- Danish costume on the Elizabethan stage. *The Review of English Studies N.S.* 25 No. 97, 1974. 53-54. [18]

- & Hans Flugler. Dansk referat af engelsk tale. *Meddelelser fra gymnasieskolernes engelsklærerforening*, No. 63, juni 1972. 29-32. [17]
- Bedømmelsesskemaer ved essayopgaver. *Meddelelser fra Københavns Universitet* 20, 1972. 101-103. [16]
- Enquire me first what Danskers are in Paris: a note on Shakespeare's use of the word 'Dansker' in 'Hamlet'. *Language and Literature* 1, 1972. 70-72. [15]
- Forsøg med arbejds mønstre ved litteraturgennemgang. *Gymnasieskolen* 54, 1971. 873-887. [14]
- & Grå Borup-Nielsen. Vurdering af undervisning ved hjælp af spørgeskema. *Meddelelser fra Københavns Universitet* 19, 1971. 115-116. [13]
- Saxos Amleth og Shakespeares Hamlet. 1971. *Meddelelser fra gymnasieskolernes engelsklærerforening* No. 59, maj-juni. 8-14. [12]
- & Knud-Erik Sabroe. Forslag til et konkret indhold i området 'kommunikation'. 1971. *Dansk pædagogisk tidsskrift* 19. 162-166. [11]
- On reading short stories. 1971. *Journal of Reading* 14. 445-454. [10]
- Man, he said, was a machinate mammal. 1971. *Notes and Queries, N.S.* 18. 101. [9]
- Does the chronology of 'Moll Flanders' tell us something about Defoe's method of writing? 1972. *English Studies* 53. 234-235. [8]
- The concepts of 'tension', 'intensity', and 'suspense' in short-story theory. 1970. *Orbis litterarum* 25. 314-337. [7]
- Læseres oplevelse af forfatteren i et prosaværk. 1970. *Meddelelser fra dansklærerforeningen*. No.2. 114-125. [6]
- Elementer og vurderinger i læsning af noveller. 1970. *Meddelelser fra dansklærerforeningen*. No.1. 50-72. [5]
- Om fejllæsninger (with a summary in English). 1969. *Dansk pædagogisk tidsskrift* 17. 339-342. [4]
- & F.W. Bateson. The mode of existence of the criticism of literature: an argument. 1969. *Essays in Criticism* 19. 420-433. [3]
- Introduction (11-16) + Conclusion (107-114) + Appendix II (119-120). 1969. In: Norman Shine. *Polylogue: an experiment in teaching methods*. Copenhagen: Akademisk Forlag. [2]
- Hvorfor sagde vores forsøgspersoner sådan? eller: en mulighed for en mere aktiv form for litteraturundervisning. 1969. *Gymnasieskolen* 52 (No. 9). 467-470. [1]